



Религиозная организация Высшего религиозного образовательного учреждения
«Санкт-Петербургская Евангелическая Богословская Академия»

УТВЕРЖДАЮ

_____ Майорова В.И.
Ректор РО ВРОУ СПЕБА
" ____ " _____ 2021 г.

Древнееврейский язык - 1

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой: Кафедра библеистики
и богословия

Направление: 00.00.00 Богословие

Профиль подготовки: Подготовка служителей и религиозного
персонала евангельских вероисповеданий
(без базовой богословской подготовки)

**Квалификация
выпускника:** Магистр богословия в области Нового Завета

Форма обучения: Очно-заочная

Санкт-Петербург
2021

| 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ | |
|------------------------------------|---|
| 1.1 | Научить студентов владеть грамматическим материалом древнееврейского языка; |
| 1.2 | сформировать у обучающихся иноязычную коммуникативную компетенцию на уровне, позволяющем использовать древнееврейский язык в профессиональной и научной деятельности; |
| 1.3 | развить переводческие навыки обучающихся. |

| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП | |
|---|--|
| Цикл (раздел) ООП: | дисциплина входит в (базовую часть) образовательной программы подготовки магистра |
| 2.1 | Требования к предварительной подготовке обучающегося: |
| 2.1.1 | Обучающемуся необходимы знания по дисциплинам, освоенным в рамках бакалаврской программы |
| 2.2 | Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: |
| 2.2.1 | Общее введение в Ветхий Завет |
| 2.2.2 | Библейское богословие |
| 2.2.3 | Экзегетика пророческих книг Ветхого Завета |

| 3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЁННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ | | | | |
|---|--|--|---|---|
| Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы при изучении дисциплины | | Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы | | |
| Шифр, компетенция | Индикаторы достижения компетенции | Знать | Уметь | Владеть |
| УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия. | УК-4.1 Использует актуальные методы и технологии взаимодействия в академической и профессиональной сфере | языковую систему древнееврейского языка; общую структуру древнееврейской грамматики. | применять знание древнееврейского языка в области библейского перевода; грамотно и качественно осуществлять перевод древнееврейских библейских текстов на современный русский язык. | грамматикой древнееврейского языка; основными подходами к переводу слов и выражений с древнееврейского языка на русский; |
| ПК-1. Способен использовать древние языки для решения задач научно-исследовательской деятельности | ПК-1.1 Читает религиозные тексты на древних языках | орфографию и фонетику древнееврейского языка, его алфавит и огласовку; основы морфологии и синтаксиса древнееврейского языка, его важнейшую лексику и некоторые тексты Священного Писания Ветхого Завета наизусть. | читать тексты на древнееврейском языке; переводить отрывки из Священного Писания Ветхого Завета и рукописей Мёртвого моря с использованием словаря и грамматических таблиц. | навыком чтения различных слов и выражений на древнееврейском языке; навыком грамматического разбора слов и предложений из текстов на древнееврейском языке. |

| 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ | | | | |
|---|---|----------------|-------|------------|
| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Примечание |
| | Раздел 1. Фонетика и графика. | | | |
| 1.1 | Введение в дисциплину «Древнееврейский язык». | 1 | 2 | |

| | | | | |
|------|--|---|----|--|
| 1.2 | Древнееврейский алфавит. Согласные. | 1 | 2 | |
| 1.3 | Знаки для обозначения гласных. Слоги. | 1 | 3 | |
| 1.4 | Немые согласные. Горловые согласные. | 1 | 2 | |
| | Раздел 2. Морфология. | | | |
| 2.1 | Определённое состояние имени. Артикль. | 1 | 2 | |
| 2.2 | Слитные предлоги. | 1 | 3 | |
| 2.3 | Имя (существительное и прилагательное). Род имён. | 1 | 3 | |
| 2.4 | Вопросительные местоимения. Соединительный союз «вав». | 1 | 3 | |
| 2.5 | Выражение падежных отношений. Сопряжённое сочетание. | 1 | 2 | |
| 2.6 | Местоимение. Местоименные суффиксы и слитные предлоги «лэ» и «бэ» с суффиксами. Показатель прямого дополнения. | 1 | 3 | |
| 2.7 | Глагол. Перфект. | 1 | 2 | |
| 2.8 | Местоименные суффиксы с существительными ж.р. ед. ч. и предлогами «кэ» и «мин». Указательные местоимения. | 1 | 3 | |
| 2.9 | Контрольный опрос. | 1 | 1 | |
| 2.10 | Причастие действительного залога. Направительный падеж. | 1 | 2 | |
| 2.11 | Местоименные суффиксы с существительными мн.ч. Выражение притяжательности. | 1 | 3 | |
| 2.12 | Имперфект. Повелительное наклонение. | 1 | 3 | |
| 2.13 | Неличные формы глагола. Инфинитив. | 1 | 2 | |
| 2.14 | Причастие страдательного залога. Сеголатные имена. | 1 | 2 | |
| 2.15 | Когортатив и Юссив. Предлоги в форме мн.ч. с суффиксами. | 1 | 3 | |
| 2.16 | Числительные. Служебные слова. | 1 | 3 | |
| 2.17 | «Вав» последовательности. | 1 | 3 | |
| 2.18 | Глаголы состояния. | 1 | 2 | |
| 2.19 | Глагольные породы. | 1 | 2 | |
| | Раздел 3. Основы синтаксиса. | | | |
| 3.1 | Именные и глагольные предложения. Порядок слов в предложении. Особенности согласования главных членов предложения. Показатель прямого дополнения. | 1 | 3 | |
| 3.2 | Определительные предложения. Выражение притяжательности. Вопросительная частица. «Вав» последовательности с перфектом. «Вав» последовательности с имперфектом. | 1 | 3 | |
| 3.3 | Контрольный опрос. | 1 | 1 | |
| | Раздел 4. Перевод неадаптированных библейских текстов. | | | |
| 4.1 | Перевод библейской прозы. | 1 | 4 | |
| 4.2 | Перевод библейской поэзии. | 1 | 4 | |
| 4.3 | Экзамен. | 1 | 72 | |

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к экзамену в 1 семестре:

1. Краткая история древнееврейского библейского языка.
2. Важнейшие памятники, написанные на древнееврейском языке.
3. Основная литература по древнееврейскому языку.
4. Буквы древнееврейского алфавита.
5. Огласовки древнееврейского алфавита.
6. Долгие гласные.
7. Краткие гласные.
8. Сверхкраткие гласные.
9. Правила произношения значка шва.
10. Правила постановки ударения.
11. Значок камец-катан.
12. Пять особых форм букв, которые пишутся в конце слова.
13. Согласные группы Бегад кефат.
14. Определите формы пород פָּעַל, נִפְעַל, פְּעַל, הַפְּעִיל, הִתְפַּעֵל:

אֲבָקָשׁ
אֲתַגְלַח
נִגְלָה
נִתְפָּרַד
תִּדְפָּרְנָה

30. Переведите:

שִׁפְךָ דָם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ

אָנִי יָדִי נָטוּ שְׁמַיִם

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הוּא גִתְּנָהּ לִי מִן־הַעֵץ

31. Переведите:

תְּמַלֵּכְנָה הוֹסִיבֹנוּ

מְאֻכְלֶת נְמַלֵּךְ

הַרְבִּיתִי אוֹרֵד

32. Переведите:

הַמְּלַכְתֶּם הָאֻכְלֶת

מְאֻשָּׁת הַמְּצֹאָה

מִוְרָדִים תִּקְמִי

33. Переведите:

וַיְחִי חֲנוּךְ חֲמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־מִתְוַשְׁלֵל: וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ אֶת־מִתְוַשְׁלֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כְלִיְמֵי חֲנוּךְ חֲמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיִּשְׁלַח אֶת־הָאֱלֹהִים וַאֲיָנָוּוּ פִּי־לִקְחָהּ אֹתוֹ אֱלֹהִים:

34. Переведите:

וַיִּסְזַק הַיְהוָה אֶת־לֵב פְּרָעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַיְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: וַיֹּאמֶר הַיְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲשִׁבְתָּם בְּפִקְרֹךָ וְהִתְנַצַּב לִפְנֵי פְרָעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו פֶּה־אָמַר הַיְהוָה אֵלָי וְהַעֲבִירִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי:

35. Переведите:

בְּרַד אֲבָרְכֶךָ וְהַרְבָּה אַרְבָּה אֶת־זֶרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֲלוֹל אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת הַיָּם וַיִּרְשׁ זֶרְעֶךָ אֶת־שֵׁעַר אֲבִיּוֹ: וְהִתְבָּרַכְוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ וְעָקַב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי:

36. Переведите:

נִוְרָא

נִרְאוּ

וַיִּקָּם

וַיִּקָּם

תִּמְכַרְנָה

37. Переведите:

וְאָדָבָר

מִתְבָּרְכוֹת

אֲעֲשֶׂה

תִּתְנַצְּבוּ

נִשָּׁב

38. Переведите:

אוֹדִיעַ

תִּקְוִי

נִגְלַד

תִּתְבָּרְכוּ

הַרְגִּי

39. Переведите:

וּבָתִּים מְלֵאִים כְּלֵי־טוֹב אֲשֶׁר וְהָיָה כִּי יִבְיָאֲכַד הַיְהוָה אֶל־יָדָיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵיבְרָכָהּ וְלֵי־עֲקֹב לְתֵת לָהּ עָרִים גְּדוֹלוֹת וְטַבַּת אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ: כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נִטְעַמְתָּ וְאֻכְלֶת וְשִׁבְעָתָּ: לֹא־מְלֵאֲתָ וּבִרְחַת תְּצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־הֶצַּבְתָּ

40. Переведите:

וַיִּלְךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֵּאסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיַּדְבֵּר אַהֲרֹן אֶת פְּלִי־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר הַיְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹהֳלֹת לְעֵינֵי הָעָם: וַיִּצְמָן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ פִּי־פִקְדוֹ הַיְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עֵינָם:

41. Переведите:

וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בְּדַמּוֹתוֹ כְּצֹלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת: וַיְהִי וַיִּמְיָאֲדָם אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

42. Переведите:

וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֹן נְאִירָא כִּי־עִירָם אָנֹכִי נֹאחָבָא: וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לָךְ כִּי עִירָם אָתָּה הַמִּוֹדְעִין אֲשֶׁר צוּיִתִּיד וַיִּקְרָא הַיְהוָה אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָּה לְבַלְתִּי אֲכַל־מִמֶּנּוּ אֻכְלֶת:

43. Особенности условного периода.

44. Переведите:

עִמָּדִי

בְּתָרוּ

אֲמָרוּ

קִרְאוּ

שָׁבוּ

רְשׁוּ

45. Переведите:

אֲגִילָה וְאֲשַׁמְתָּה בְּחִסְדְּךָ

לְכוּ וְנִשְׁוִבָה אֵל הַיְהוָה

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים: יְהִי אֹר וַיְהִי־אֹר

46. Переведите:

לֹא יִהְיֶה־לָךְ אֱלֹהִים אַחֲרַיִם

אל־תִּירָא פִּי־אִתְּךָ אֲנֹכִי

וּבְיַד־אֲדָם אֶל־פִּלֶּה

47. Переведите:

אֶל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עֵבְרָךְ

אֶל נָא רַפָּא נָא לָהּ

שְׂאֵל־נָא בְּאֵלֵהֶם

48. Переведите:

מָתִי

מִתָּה

מִתְּ

מִתְּ

מִתָּה

49. Переведите:

יָרָאתִי

יָרָאתָ

יָרָאתִי

יָרָא

יָרָאתָ

50. Образуйте имперфект от глаголов יָרָא, יָדַל, מָלַא, קָטַן.

5.2. Темы письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предполагаются

5.3. Критерии оценки

Критерии оценки текущего контроля успеваемости студентов в форме контрольных опросов.

Контрольный опрос проводится преподавателем по пройденному материалу. Примерный перечень вопросов для подготовки выдаётся учащимся предварительно. В ходе опроса преподаватель может задать любые вопросы по пройденному материалу. Устные ответы учащихся оцениваются:

- «отлично» / «5»;
- «хорошо» / «4»;
- «удовлетворительно» / «3»;
- «неудовлетворительно» / «2».

Оценка «5»: программный материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно.

Оценка «4»: программный материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно, имеются несущественные неточности в ответе на вопрос.

Оценка «3»: демонстрируются знания только основного материала, без деталей, допущены неточности в ответах на вопросы, нарушена последовательность в изложении материала.

Оценка «2»: не знает значительной части программного материала, допущены существенные ошибки.

Критерии оценки текущего контроля успеваемости студентов на практических занятиях (семинарах в 1 семестре):

Подготовка доклада или сообщения для семинара представляет собой самостоятельную работу студента с учебной и научной литературой и другими дидактическими материалами для решения ряда вопросов, проблем и задач на этапе подготовки. Осуществляется выступление студента в ходе самого семинара и обсуждение темы с другими учащимися. Для достижения этих целей студенту необходимо:

- самостоятельно выбрать тему дискуссии из числа предложенных преподавателем;
- изучить материалы по теме с использованием периодической, научной литературы, а также Интернет-ресурсов;
- разработать развёрнутый план-конспект обсуждения с вопросами и вариантами ответов.

Результаты работы студента оцениваются в ходе проведения практического занятия (семинара) по следующим критериям:

- «отлично» / «5»;
- «хорошо» / «4»;
- «удовлетворительно» / «3»;
- «неудовлетворительно» / «2».

Оценка «5»: в докладе или сообщении, подготовленном студентом, затронуты проблемные вопросы, у студента имеется собственное суждение, аргументированные ответы на вопросы оппонентов, демонстрируется предварительная информационная готовность к обсуждению, наблюдается грамотная и чёткая формулировка вопросов.

Оценка «4»: рассмотрены все аспекты темы, дискуссионные вопросы доклада или сообщения, однако студент не

смогут ответить на все поступившие вопросы.

Оценка «3»: высказано типовое суждение по вопросу, выступление носит затянутый или не аргументированный характер, не затронуты актуальные проблемы теории и практики, студент не ответил на поступившие вопросы.

Оценка «2»: не принимает участие в обсуждении, или принимает участие в обсуждении формально, собственного мнения по вопросу не высказывает, либо высказывает мнение, не отличающееся от мнения других докладчиков, при подготовке доклада или сообщения вопросы темы студентом не раскрыты, не затронуты актуальные проблемы теории и практики, дискуссионные вопросы.

Критерии оценки промежуточного контроля успеваемости студентов (экзамена в 1 семестре):

Экзамен по дисциплине проводится с целью контроля результатов систематической работы студента по освоению содержания дисциплины, уровня знаний по предмету, умения анализировать изученные материалы, навыков самостоятельной работы в профессиональной деятельности теолога. Ответы учащихся оцениваются по следующим критериям:

- «отлично» / «5»;
- «хорошо» / «4»;
- «удовлетворительно» / «3»;
- «неудовлетворительно» / «2».

Оценка «5»: материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно.

Оценка «4»: материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно, имеются несущественные неточности в ответе на вопрос.

Оценка «3»: демонстрируются знания только основного материала, без деталей, допущены неточности в ответах на вопросы, нарушена последовательность в изложении материала.

Оценка «2»: не знает значительной части программного материала, допущены существенные ошибки.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год стр. | URL адрес |
|------|---------------------|-------------------------------|---|--|
| Л1.1 | Павский Г. | Краткая еврейская грамматика. | М.: Синодальная типография, 1822. 152 с. | biblioclub.ru/index.php?page=book&id=117940 |

6.1.2. Дополнительная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год стр. | URL адрес |
|------|---------------------|----------------------------------|---|---|
| Л2.1 | Властов Г. К. | Указатель к Пятикнижию Моисееву. | Типография Цедербаума и Гольденблюма, 1877. 105 с. | https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=77851 |

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1 | Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1 | <http://biblioclub.ru> – ЭБС "Университетская библиотека ONLINE"

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1 | доска магнитно-маркерная настенная

7.2 | монитор ЖК настенный

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя: методические рекомендации по освоению лекционных занятий для обучающихся;

методические рекомендации по практическим занятиям для обучающихся; методические рекомендации по самостоятельной работе для обучающихся; методические рекомендации по организации семинарских занятий; оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамена).